

K43314003 : สาขาวิชาจารึกภาษาไทย

คำสำคัญ : บั้วรมบัวเรียวบัวรอง / เตะปทุมมาชาดก / วรรณกรรมภาคเหนือ / วรรณกรรมภาคอีสาน

ดอกรัก พยัคศรี : การศึกษาเปรียบเทียบวรรณกรรมเรื่อง บั้วรม บัวเรียว บัวรอง ฉบับภาคเหนือ และฉบับภาคอีสาน (A COMPARATIVE STUDY OF THE NORTHERN THAI AND THE NORTHEASTERN THAI VERSIONS OF THE TALE OF BUAROM BUARIAW BUARONG) อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์ : ผศ. กรรณิการ์ วิมลเกษม และอ.พจนีย์ เพ็งเปลียน. 221 หน้า. ISBN 974 – 464 – 116 – 9

วิทยานิพนธ์นี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบวรรณกรรมเรื่องบั้วรม บัวเรียว บัวรอง ฉบับภาคเหนือ จากเอกสารโบราณที่จารด้วยอักษรธรรมล้านนา ภาษาไทยถิ่นเหนือ จำนวน 5 ผูก 214 หน้าลาน และฉบับภาคอีสาน จากเอกสารโบราณที่จารด้วยอักษรธรรมอีสาน และอักษรไทยน้อย จำนวน 4 ผูก 196 หน้าลาน

การศึกษาเปรียบเทียบลักษณะทั่วไปของวรรณกรรมเรื่องบั้วรม บัวเรียว บัวรอง ฉบับภาคเหนือ และภาคอีสาน พบว่า วรรณกรรมทั้งสองฉบับมีลักษณะเป็นชาดกนอกนิบาต กล่าวคือ มีเนื้อเรื่องแบบนิทานและนำมาแต่งเข้าให้เป็นชาดก มีจุดมุ่งหมายในการแต่งเพื่อสร้างเสริมจริยธรรมทางพระพุทธศาสนาให้ผู้อ่านหรือผู้ฟังได้คิดและนำไปปฏิบัติใช้ในการดำเนินชีวิตประจำวัน และด้วยความเป็นนิทานจึงทำให้เกิดความสนุกสนาน เพลิดเพลิน

การเปรียบเทียบด้านวรรณศิลป์ทำให้ทราบว่า วรรณกรรมทั้งสองฉบับมีความคล้ายคลึงกันทั้งในด้านเนื้อเรื่อง แก่นเรื่อง โครงเรื่อง ตัวละคร และฉาก โดยกล่าวถึงการผจญภัยของเจ้าชายสามพี่น้อง ทำให้เห็นถึงความรักใคร่ ความเสียสละของพี่น้อง มีลักษณะคำประพันธ์เป็นร้อยแก้ว โดยยกคาถาบาลีสั้นๆ แล้วแปลโดยความเป็นภาษาไทยถิ่นนั้นๆ มีการเลือกใช้คำที่เหมาะสม การใช้คำซ้อน การเล่นเสียงสัมผัส ทำให้มีความไพเราะ เพลิดเพลินไปกับสำนวนภาษาที่เรียบง่าย และมีลักษณะเด่นในการใช้ความเปรียบเพื่อให้เห็นภาพพจน์ชัดเจนขึ้น ในด้านสังคมของทั้งสองฉบับสะท้อนให้เห็นถึงสภาพสังคมของคนท้องถิ่นภาคเหนือและภาคอีสาน ชีวิตความเป็นอยู่ เช่น บ้านเรือนที่อยู่อาศัย การประกอบอาชีพ รวมไปถึงค่านิยม ประเพณี ความเชื่อ อันเนื่องมาจากการนับถือพระพุทธศาสนาของชาวเหนือ และชาวอีสานที่มีมายาวนานและแน่นแฟ้น

K43314003 : MAJOR : THAI EPIGRAPHY

KEYWORD : BUAROM BUARIAW BUARONG / TEPATUMMA JATAKA / NORTHERN
THAI LITERATURE/ NORTHEASTERN THAI LITERATURE

DOKRAK PAYAKSRI : A COMPARATIVE STUDY OF THE NORTHERN THAI
AND THE NORTHEASTERN THAI VERSIONS OF THE TALE OF BUAROM BUARIAW
BUARONG. THESIS ADVISORS : ASST.PROF. KANNIKA WIMONKASEM AND
PHOJANEE PENGPIEN. 221 pp. ISBN 974 – 464 – 116 – 9.

The purpose of the thesis is to compare the Northern Thai and the Northeastern Thai versions of the tale of Buarom Buariaw Buarong. The texts are found in palm-leaf manuscripts, written in Dhamma Lanna script (the Northern Thai version), in Dhamma I-San and Thai-Noi script (the Northeastern Thai version). The Northern Thai text entitled Buarom Buariaw Buarong is in 5 volumes, 214 pages, dated in 1775 A.D. and the Northeastern Thai text entitled Tepatumma is in 4 volumes, 196 pages.

The result of the study of general aspects reveals that the narrative of the two versions are Jataka style. The purpose is to preach the Buddhist doctrine and entertain people.

The result of the study of literary art reveals that the two versions are similar in story, theme, plot, characters and settings. The story is about the adventure of 3 brother-princes and their love and care. The work is written in prose, each passage begins with a Pali verse, followed by paraphrase in Thai dialects. The poetic dictions are versified and imaginative with various figures of speech. The work reflects some social aspects of both the Northern Thai and the Northeastern Thai people, in ways of life, social values, beliefs and an ethic. It may be confirmed from both works that Buddhism is mostly significant to the local people. Buddhism has been firmly established in the Northern Thai and Northeastern Thai spirits for long.